

EL PENSAMIENTO Y SUS FIGURAS EN EL  
LENGUAJE COTIDIANO\*

Juan Carlos Godenzzi  
*Universidad Nacional del Altiplano*

Es opinión bastante compartida afirmar que el pensamiento popular indígena aparece fuertemente marcado por equivalencias que son del orden de la metáfora (cf. Lévi-Strauss 1985: 11). Aunque parezca insólito, esta afirmación puede extenderse a todos los grupos humanos: el pensamiento en general alcanza su objetivo de comprensión estructurando un concepto (o un sistema de conceptos) en términos de otro; y esta operación no es otra que la que practica la metáfora y la metonimia. En este sentido, nuestro sistema conceptual es de naturaleza fundamentalmente figurativa (cf. Lakoff y Johnson 1980: 3)

Mi propósito es mostrar con ejemplos tomados del lenguaje cotidiano en la ciudad de Puno, que esta afirmación encuentra sustento. A partir de un inventario de elecciones léxicas, que se limitan al contexto de la vida social, analizo algunos procedimientos figurativos, explicitando las metáforas y metonimias que, en este caso, organizan el pensamiento de nuestros hablantes y su modo de entender la vida social. En otros términos, quiero insistir en que la metáfora y la metonimia, lejos de constituir procedimientos extraordinarios privativos de la poesía, configuran la entraña misma del lenguaje de todos los días.

---

\* Ponencia presentada al VIII Congreso del Hombre y la Cultura Andina, Simposio de Etnolingüística. Trujillo, agosto 6-12, 1989

## 1. ELECCION DE DESIGNACIONES

### 1.1. *Concepto, designación y dominio de experiencia*

En la operación de “puesta en discurso” o enunciación, los hablantes siguen un recorrido onomasiológico: de lo conceptual a los signos. En un cierto nivel de esta operación, se eligen designaciones que permitan expresar conceptos bajo formas lingüísticas.

Por /CONCEPTO/ vamos a entender un aglomerado sémico de intencionalidad (cf. Pottier 1977: N° 36; Greimas y Courtés 1982: 224) que puede estar constituido por diferentes magnitudes susceptibles de organizar los datos de la experiencia (cf. Greimas y Courtés 1982: 75). Por *designaciones* entenderemos “los elementos semánticos que pertenecen a un inventario abierto y no-finito” (Pottier 1977: N° 104) y que ayuda a re-situar las designaciones en su marco semántico particular.

Presentaré las designaciones que han elegido los hablantes. Así, a partir de un /CONCEPTO/ reconstruido teóricamente, veremos las diferentes soluciones escogidas. Nos limitamos para los fines de esta exposición, al dominio de la /VIDA SOCIAL/<sup>1</sup>

### 1.2 *Inventario*

El número que figura después de cada designación indica el número de ocurrencias encontradas. En todo caso, nuestro interés no está especialmente centrado en la cuantificación; ésta sólo nos interesa a título indicativo por cuanto puede mostrar el predominio de una designación sobre las otras.

Más allá del uso que pueda prestar para los fines de nuestro análisis semántico, el presente inventario tiene un interés de tipo dialectológico, pudiendo ser comparado con inventarios de otros lugares (cf., por ejemplo, Torres Martínez 1981). He aquí el inventario:

---

1. Este inventario es parte del que presento en mi tesis doctoral (Godenzzi 1985: 225-274) y que fue obtenido en base a entrevistas libres.

## INVENTARIO

1. /CLASE (S) SOCIAL (ES)/
  - clase social: 6
  - clase: 2
  - estrato social: 2
  - estratificación: 2
  - estratos: 2
  - capas sociales: 1
  - pirámide de clases: 1
  - posición económica: 1
  - grupos: 1
  - círculos: 1
  
2. /POBRES/
  - pobres: 10
  - gente pobre: 3
  - clase pobre: 3
  - estrato inferior: 1
  - bajos de economía: 1
  - personas de bajas economías: 1
  - personas de bajo nivel económico: 1
  - gente económicamente modesta: 1
  - hombres de baja condición: 1
  - gente de condición bastante modesta: 1
  - gente de situación no digamos tan buena: 1
  - sectores populares: 1
  - proletarios: 1
  
3. /CLASES MEDIAS/
  - clase media: 8
  - sectores medios: 1
  - pequeña burguesía: 1
  - pequeña burguesía urbana: 1
  - estratos medios: 1
  - gente media: 1
  
4. /RICOS/
  - gente que tiene plata: 6
  - ricos: 4

millonarios: 4  
los que son de tener: 2  
clases altas: 2  
sector alto: 2  
gente rica: 1  
gente de alcurnia: 1  
casta: 1  
pituquitos: 1  
la gente de poder: 1  
clase explotadora: 1  
la high: 1  
las grandes lechugas: 1  
haber nacido en cuna de oro: 1  
clase acomodada: 1  
personas de condición económica alta: 1  
de economía: 1  
de más solvencia económica: 1  
altas capas de la sociedad: 1  
grupos de familias cotizadas como las mejores: 1  
los que tienen plata: 1  
los grandes: 1

5. /GENTE AIMARA Y/O QUECHUA/

campesinos: 9  
aimaras: 9  
quechuas: 7  
indios: 5  
cholos: 3  
gente del campo: 3  
gente aimara: 3  
pueblo aimara: 3  
indígenas: 2  
aimaristas: 2  
cultura aimara: 2  
gente de procedencia indígena: 1  
gente indígena: 1  
los cholitos: 1  
personas campesinas: 1  
hermanos campesinos: 1  
familias aimaras: 1

hombres con sombrero: 1  
personita: 1  
quechuistas: 1  
las mujeres de pollera: 1  
tener sangre india: 1  
los de aimara: 1  
con apellido nativo: 1  
nacionalidad aimara: 1

6. /GENTE DE ORIGEN EUROPEO/

misti: 5  
blancos: 4  
gringo: 3  
descendientes de los blancos: 1  
familias buenas: 1  
blancos o casi blancos: 1  
mejores caballeros: 1  
con apellido de origen español: 1  
los gringuitos: 1  
rubio: 1  
españoles: 1  
gente que es blanca: 1  
blanquiñoso: 1  
de tez blanca: 1

7. /MESTIZO/

mestizos: 7  
misti: 7  
gente mestiza: 2  
trigueño: 2  
criollo: 1  
gente que es trigueña: 1  
gente que es morena: 1  
de pigmento nativo: 1  
morenito: 1

8. /GENTE DE LA SIERRA/

serranos: 6  
andino: 1  
largarto: 1  
gente de la sierra: 1

9. /GENTE DE LA COSTA/  
 costeño: 1  
 gente costeña: 1  
 familias que vienen de la costa: 1
  
10. /GENTE DE LA CAPITAL/  
 limeños: 6  
 capitalinos: 1  
 de la metrópoli: 1  
 gente limeña: 1
  
11. /GENTE DE PROVINCIA/  
 provincianos: 3  
 gente de provincia: 2  
 gente que viene de provincias: 1
  
12. /GENTE DE FUERA/  
 del exterior: 4  
 personas que vienen del exterior: 1  
 de afuera: 1  
 gente que viene de fuera: 1  
 foráneos: 1  
 gente extranjera: 1  
 extraños: 1
  
13. /NATIVO DE PUNO/  
 puneño: 9  
 puneño puneño: 1  
 puneño neto: 1  
 collas: 1  
 puneñista: 1  
 el puneño número uno: 1  
 más puneño que no sé qué: 1
  
14. /SER AUTORITARIO/  
 gente prepotente: 2  
 como un caudillo: 1  
 gritonear: 1  
 mandonear: 1

15. /SER ORGULLOSO/  
creerse superior: 2  
bacán: 2  
creído: 1  
gente creída: 1  
los menes: 1  
personas que se creen que ya son superadas: 1  
creerse decente: 1  
creerse los papitos: 1  
creerse la mamita linda: 1  
tener un espíritu de superioridad: 1  
hacerse el importante: 1  
mostrar más de lo que son: 1  
mejorar su apariencia: 1  
altivez única: 1  
gente que se considera de la alta sociedad: 1  
los que se llaman de la sociedad: 1  
estar siempre adelante: 1  
irse por la alteza: 1  
distinguirse: 1  
sobresalir: 1  
ascenso: 1  
orgullo: 1
16. /ALABARSE A SI MISMO/  
dar prestancia a la persona: 2  
dar gala de saber mucho: 1  
vanagloriarse: 1  
presumir: 1  
crecerse: 1  
echar algunos humos: 1  
tirarse la pana: 1  
ostentar lo mejor: 1  
vanidad: 1
17. /SENTIRSE DESANIMADO/  
estar super baja: 1  
bajarse: 1  
volcán apagado: 1

18. /SER ATREVIDO/  
sinvergüenza: 2  
malcriado: 2  
grosero: 1  
desgraciado: 1  
liso: 1  
satírico: 1  
imponente: 1
19. /PERJUDICAR A ALGUIEN/  
serrucharle el piso: 3  
hundirlo: 2  
joderlo: 2  
meterlo en un lío: 1  
pisarlo como cucaracha: 1  
meterlo en un lodo: 1
20. /PASAR POR TONTO UTIL/  
conejos de Indias: 1  
ser conejillos de Indias: 1  
cuyes: 1  
tonto útil: 1  
servir de banquillo: 1  
pagar el pato: 1
21. /TRATAR MAL/  
tratar mal: 3  
discriminar: 3  
humillar: 1  
desechar: 1  
tratar a patadas: 1  
menospreciar: 1  
criticar: 1  
decir cholo indio: 1  
basurear: 1  
faltar respeto: 1  
abusar: 1  
mirar con desdén: 1  
despreciar: 1  
ofender: 1

22. /SER TRATADO MAL/

discriminación: 6  
estar discriminado: 2  
ir detrás del burro: 1  
ser objeto de burla: 1  
ser burlado: 1  
ser despreciado: 1  
humillación: 1  
recibir malos tratos: 1  
ser humillado: 1  
estar fregado: 1

23. /ASTUTO/

achorado: 3  
vivo: 2  
despierto: 2  
gente ahorada: 1  
sapo: 1  
avisado: 1  
pendejo: 1  
foraja: 1  
majadero: 1  
experto: 1  
inteligente: 1  
la muerte: 1  
el que tira: 1  
no se queda atrás: 1

24. /PERSONA TONTA/

tonto: 4  
sonso: 2  
bruto: 2  
quedado: 2  
idiota: 1  
burro: 1  
retrasado: 1  
huevonazo: 1  
cojudo: 1

25. /TENER EXITO/  
 abrirse cancha: 1  
 progresar: 1  
 surgir: 1  
 ligarle: 1  
 ser algo en la vida: 1
26. /SER CULTO/  
 personas que tienen alto nivel cultural: 11  
 leído: 1  
 personas que tienen una cultura superior: 1  
 un coloso de cultura: 1  
 persona docta: 1  
 docto: 1  
 tener un nivel cultural superior: 1
27. /SER TORPE/  
 ser una nulidad: 1  
 meter la pata: 1  
 cometer errores: 1  
 ser de aquellos que dan noventa y nueve golpes  
 en el herraje y uno en el clavo: 1
28. /MUJER LIGERA/  
 una malograda: 1  
 esas de la vida alegre: 1  
 muchachas que se entregan así ya está: 1
29. /PERSONA MALA/  
 malvado: 2  
 malo: 1  
 malo, malo, malo: 1  
 medio hitleriano: 1  
 desgraciado: 1  
 demonio: 1  
 pobre tipo: 1  
 el que viene con intenciones malignas: 1
30. /PELEA/  
 pelea: 6  
 choque: 3

bronca: 2  
problema: 2  
trifulca: 1  
una de San Quintín: 1  
conflicto: 1  
discusiones: 1  
un intercambio de palabras: 1

31. /PELEARSE/  
pelearse: 3  
discutir: 2  
armar un lío: 1  
sacarse la mierda: 1  
mirarse como perro y gato: 1  
enemistad: 1

32. /GOLPEAR A ALGUIEN/  
golpearlo: 2  
sacarle la mierda: 2  
sacarle la eme: 1  
pegarlo duro: 1  
castigarlo duro: 1  
masacrarlo duro: 1  
regalarse: 1  
darle una: 1  
hacerle comer tierra: 1  
maltratarlo brutalmente: 1  
golpes: 1  
sacarle la entretela: 1

33. /PONERSE TERCO/  
terquearse  
ponerse macho: 1  
volverse loco: 1  
valiente: 1  
valentones: 1  
sin miedo: 1

34. /TENER MIEDO/  
tener miedo: 3

- entrarle a uno la timidez: 1  
chuparse: 1  
asustarse: 1  
achicarse: 1
35. /MOLESTARSE/  
amargarse: 2  
asarse: 2  
andar con cara media seria: 1  
calentarse: 1  
de ira: 1  
de cólera: 1
36. /BURLARSE DE ALGUIEN/  
reírse: 3  
burlarse: 2  
hacerse la burla: 2  
cochinearlo: 1
37. /SER FASTIDIOSO/  
fregar: 3  
joder: 2  
cargar: 1  
armar líos a granel: 1  
mandar la comisión: 1  
gente fregada: 1  
fregado: 1  
cargoso: 1  
fundido: 1
38. /ECHAR FUERA A ALGUIEN/  
mandar a rodar: 2  
largar: 1  
botar a patadas: 1  
mandar a la otra esquina: 1
39. /COMPRENDERSE/  
comprenderse: 2  
congeniarse: 2  
andar en onda: 1

estar unidos: 1  
vivir mancomunadamente como hermanos: 1

40. /AYUDAR A ALGUIEN/

ayudar: 11  
colaborar: 6  
apoyar: 1  
darle una manito: 1  
darle la mano: 1  
servirle de bastón: 1

41. /SER AMABLE/

buna gente: 5  
bueno: 3  
un amor: 1  
noble: 1  
ser una persona muy buena: 1  
estar gallada: 1  
ser cariñoso: 1  
tratar con cariño: 1  
cariño: 1

2. LAS FIGURAS DEL LENGUAJE

Vamos a adoptar el término “figura” como término genérico para designar “todo enunciado caracterizado por la propiedad semántica de evocar una significación figurada” (Tamba-Mecz 1981: 28). Este término subsume, en consecuencia, el de metáfora y metonimia.

2.1 *Metáforas*

“La esencia de la metáfora es comprender y experimentar una clase de cosas en términos de otra” (Lakoff y Johnson 1980: 5)<sup>2</sup>. La metáfora es la relación *no inmediata* entre un /CONCEPTO/ y su designación: el concepto renuncia a la designación inmediata (“propia”) y su correspondiente semema (= conjunto de semas o rasgos semánticos), optando por otra designación cuyo

---

2. En esta y otras citas, la traducción española, a partir de textos en inglés o francés, es mía.

semema contiene al menos un semema en común con el semema dejado de lado<sup>3</sup>. Así, pues, tenemos una metáfora cuando un semema se sustituye por otro (cf. Eco 1988: 177).

### *La sociedad como espacio*

Examinando el inventario, advertimos que para expresar el concepto 1 /CLASE (S) SOCIAL (ES)/, la mayoría de los hablantes, diez sobre diecinueve, recurren a soluciones metafóricas que tienen que ver con el espacio:

CLASE SOCIAL ES ESTRATO GEOLOGICO

*estrato (s); estratificación; capas.*

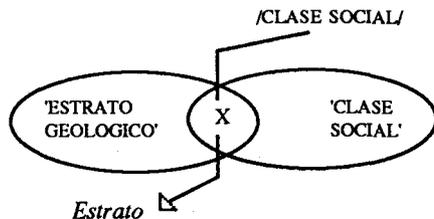
CLASES SOCIALES SON FIGURAS GEOMETRICAS

*pirámide; círculos.*

CLASE SOCIAL ES POSICION RELATIVA DENTRO DE UN CAMPO

*posición económica.*

¿Qué procedimiento se ha puesto en acción? Detengámonos en la metáfora CLASE SOCIAL ES ESTRATO GEOLOGICO: el concepto /CLASE SOCIAL/ es expresado por la designación *estrato*. El semema 'ESTRATO GEOLOGICO' contiene, entre sus semas virtuales, el de '*parte que ocupa una posición relativa dentro de un conjunto*'. El hablante actualiza esta virtualidad y neutraliza los demás semas del semema (por ejemplo, '*masa mineral*', '*espesor próximamente uniforme*', etc.). Una vez realizada esta operación, la designación *estrato* llega a estar disponible para expresar el concepto /CLASE SOCIAL/. Si graficamos este procedimiento, tenemos:



3. *Sema* es la unidad mínima de significación, comparable al rasgo distintivo; como no es un elemento atómico y autónomo, "obtiene su existencia sólo gracias a la separación diferencial que lo opone a otros semas" (Greimas y Courtés 1982: 348-349).

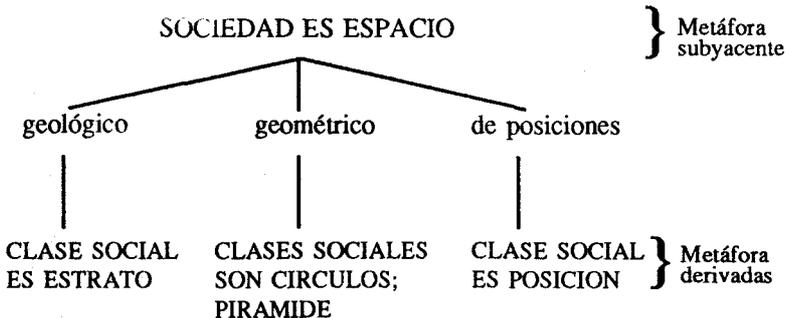
*Semema* "se define como el conjunto de semas que puede ser reconocido dentro del signo mínimo (o morfema)" (idem: 358).

Si el concepto hubiera sido expresado por la designación clase social no estaríamos frente a una metáfora; ésta exige que no se dé una relación inmediata entre concepto y designación. En efecto, el sema x (= 'parte que ocupa una posición relativa dentro de un conjunto') es igualmente compartido por los sememas 'CLASE SOCIAL' y 'ESTRATO GEOLOGICO' y este hecho hace posible el "traslado" de una semema a otro.

La misma operación se cumple con las otras metáforas. En el caso de CLASES SOCIALES SON FIGURAS GEOMETRICAS, el sema 'desigualdad relativa y continua' justificaría la elección de la designación pirámide, así como el sema 'conjunto que se encierra en sí mismo' pirámide, así como el sema 'conjunto que se encierra en sí mismo' justificaría la elección de círculo. Para la metáfora CLASE SOCIAL ES POSICION RELATIVA DENTRO DE UN CAMPO, el sema 'lugar que se ocupa' justifica la elección de posición, referida, en este caso, el campo económico.

Subyacente a estas metáforas, encontramos una metáfora mayor que podríamos postular como generadora de las primeras: SOCIEDAD ES ESPACIO. A la luz de esta metáfora subyacente se hacen coherentes las metáforas sobre las clases que conforman la sociedad. De este modo, la mayoría de nuestros hablantes conciben la sociedad en términos de forma espacial, haciendo diferentes determinaciones, ya sea como estructura geológica, figura geométrica o campo de posiciones

Resumiendo.



## *Orientación espacial de la vida social*

Puesto que la sociedad es concebida en tanto forma espacial, los grupos sociales aparecen ocupando posiciones dentro de ella. Ahora bien, estas posiciones espaciales están metafóricamente orientadas. Lakoff y Johnson (1980: 14) nos hablan de *orientational metaphors*, entendiendo por tales a las que organizan “un completo sistema de conceptos con respecto a otro” y que tienen que ver con una orientación espacial: arriba-abajo, delante-detrás, centro-periferie, etc.

Examinemos nuestro inventario:

RICOS ESTAN ARRIBA: POBRES ESTAN ABAJO; NI RICOS NI POBRES ESTAN EN MEDIO.

Así, para el concepto 2/POBRES/ tenemos: *estrato inferior; bajos de economía; bajo nivel económico; baja condición.*

Para el concepto 4 /RICOS/; *clases altas; sector alto; la high; condición económica alta; altas capas de la sociedad.*

Para/CLASES MEDIAS/: *estratos medios; gente media.*

La experiencia que está en la base de estas metáforas es la de la fuerza física: el más fuerte derrota al más débil y el ganador aparece arriba. La postura erecta se asocia con la fuerza; la postura caída con la debilidad. El poder está arriba, la subordinación abajo.

Sobre la base de estas metáforas se producen otras asociaciones: RICOS ESTAN ARRIBA se asocia con BUENO Y MEJOR; POBRES ESTAN ABAJO se asocia con MALO y PEOR.

Así, para el concepto /POBRES/ se tiene: *gente de situación no digamos tan buena.*

Para el concepto /RICOS/: *tener una buena condición económica; grupos de familias cotizadas como las mejores.*

Más aún, al tratarse del aspecto étnico-cultural de las poblaciones, se añaden otras asociaciones:

GENTE DE ORIGEN EUROPEO ES BUENA Y MEJOR (queda sobreentendido que GENTE AIMARA Y/O QUECHUA ES MALA Y PEOR)

Para el concepto 6 /GENTE DE ORIGEN EUROPEO/ tenemos: *familias buenas; mejores caballeros.*

Obtenemos así asociaciones de metáforas vigentes en la sociedad puneña:

LOS RICOS SON BUENOS, MEJORES, DE ORIGEN EUROPEO Y ESTAN ARRIBA; LOS POBRES SON MALOS, PEORES, DE ORIGEN QUECHUA O AIMARA Y ESTAN ABAJO. A esto habría que añadir que los primeros son GRANDES, mientras que los otros son PEQUEÑOS:

Para /RICOS/ tenemos: *los grandes; las grandes lechugas.*

Para /GENTE QUECHUA Y/O AIMARA/ tenemos: *personita.*

La productividad de las metáforas de orientación se manifiesta también en el terreno de las actividades y comportamientos sociales:

VANAGLORIARSE ES PONERSE ARRIBA

Para los conceptos 15 y 16, /SER ORGULLOSO/ y /ALABARSE A SI MISMO/, tenemos *creerse superior; tener un espíritu de superioridad; altivez única; irse por la altura; ascenso; echar algunos humos; crecerse.*

PERJUDICAR O TRATAR MAL A ALGUIEN ES PONERLO ABAJO

Para los conceptos 19 y 21, tenemos: *serrucharle el piso; hundirlo; pisarlo como cucaracha; meterlo en un lodo; tratar a patadas; basurear.*

SER MALTRATADO ES ESTAR ATRAS

Para el concepto 22 tenemos: *ir detrás del burro.*

SER ASTUTO ES ESTAR DELANTE; SER TONTO ES ESTAR ATRAS

Para el concepto 23 /ASTUTO/ tenemos: *no se queda atrás; el que tira.* Mientras que para el concepto 24 /PERSONA TONTA/ tenemos: *retrasado, quedado.*

### **Interacciones**

La relación humana conflictiva puede transferirse al ámbito animal o físico, surgiendo entonces algunas metáforas:

### CONFLICTO HUMANO ES CONFLICTO ANIMAL

Como expresión del concepto 31 se tiene: *mirarse como perro y gato*.

### CONFLICTO HUMANO ES CHOQUE FISICO

El concepto 30 tiene entre sus designaciones: *bronca; choque; trifulca*.

La acción violenta de golpear a alguien puede verse, de modo irónico, como la acción de dar un regalo. Los sememas 'GOLPEAR' y 'REGALAR' tienen en común el sema 'acción transitiva que va del uno al otro':

### GOLPEAR A ALGUIEN ES DARLE UN REGALO

El concepto 32 tiene como una de sus designaciones: *regalarle*.

Pero la misma acción puede ser vista, en vez de dar algo, como quitarle algo a otro. Tenemos entonces:

### GOLPEAR A ALGUIEN ES SACARLE ALGO

Para el concepto 32 tenemos: *sacarle la mierda; sacarle la eme*.

La relación humana armoniosa puede ser vista en términos de la física cuando se alude a las ondas electromagnéticas. Así:

### COMPRENDERSE ES ESTAR EN LA MISMA ONDA

El concepto 39 tiene *andar en onda* como una de sus designaciones.

Hacer algo en beneficio de otro puede imaginarse en términos de la acción de dar la mano. Así:

### AYUDAR A ALGUIEN ES DARLE LA MANO

Entre las designaciones del concepto 40 /AYUDAR A ALGUIEN/ encontramos: *darle una manito; darle la mano*.

### *Entidades ontológicas, fuego y cuyes*

El ámbito en que pueden moverse las metáforas es amplio e imprevisible; en principio, todo concepto o dominio conceptual puede constituir una metáfora o ser metaforizado. Así, por ejemplo, una emoción puede "reificarse" y convertirse en una sustancia o entidad:

### MIEDO ES UNA ENTIDAD

Para el concepto 34 /TENER MIEDO/ se tiene la designación:  
*entrarle a uno la timidez.*

La vida y el ánimo pueden ser vistos en términos de fuego. La muerte y el desánimo serán la ausencia de fuego. Obtenemos las metáforas:

### ANIMO ES FUEGO; DESANIMO ES AUSENCIA DE FUEGO

El concepto 12 /SENTIRSE DESANIMADO/ es expresado por la designación: *volcán apagado.*

El semema 'PASAR POR TONTO UTIL' es asociado con el semema 'CONEJILLO DE INDIAS', pues al menos comparten el sema '*ser utilizado para beneficio de otro*' y se opera la transferencia:

### PASAR POR TONTO UTIL ES SER CONEJILLO DE INDIAS

El concepto 20 /PASAR POR TONTO UTIL/ es expresado por:  
*conejos de Indias; ser conejillos de Indias; cuyes.*

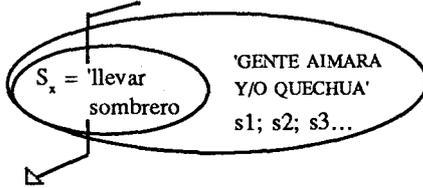
## 2.2 *Metonimias*

En la metonimia usamos “una entidad para referir a otra que está relacionada a ella” (Lakoff y Johnson 1980: 35). Se da una relación *no inmediata* entre concepto y designación, como en la metáfora; pero esta vez el hablante actualiza sólo uno de los semas del semema, neutralizando los otros, y encuentra una designación que se limita a expresar este “pedazo” de semema. Estamos ante una metonimia cuando se da “la sustitución de un semema con uno de sus semas” (Eco 1988: 173) o, por el contrario, cuando se da la sustitución “de un sema con el semema al cual pertenece” (*idem*).

### *Identificaciones*

Para expresar el concepto 5 /GENTE AIMARA Y/O QUECHUA/, uno de los hablantes recurre a la designación *hombres con sombrero*. El hablante actualiza el sema '*llevar sombrero*', contenido virtualmente en el semema. Neutralizando los otros semas, el hablante encuentra una designación que se limita a expresar sólo este sema. Si graficamos el procedimiento, tenemos:

/GENTE AIMARA Y/O QUECHUA/



*hombres con sombrero*

Estamos frente a un caso de metonimia, tradicionalmente denominado *sinécdoque*, donde la parte es tomada pero el todo (cf. Lakoff y Johnson 1980: 36). Veamos otros ejemplos del mismo tipo:

#### LA PARTE POR EL TODO

El concepto 5 /GENTE AIMARA Y/O QUECHUA/ es expresado por: *con apellido nativo; tener sangre india; mujeres de pollera; quechuistas, quechuños* (= que hablan quechua).

El concepto 6 /GENTE DE ORIGEN EUROPEO/ es expresado por: *con apellido de origen español; de tez blanca; blanquiñoso; gente que es blanca; rubio*.

El concepto 7 /MESTIZO/ es expresado por: *gente que es trigueña; gente que es morena; de pigmento nativo; morenito*.

Advertimos que la *parte*, sea el apellido, la lengua, el color de la piel, la sangre o la indumentaria, es tomada por el *todo*, la población en cuestión.

La operación inversa también es posible: en vez de designar la *parte* que interesa, se puede designar el *todo* en el cual está involucrada la parte. Obtenemos así la metonimia:

#### EL TODO POR LA PARTE

Para el concepto 13 /NATIVO DE PUNO/, en vez de puneño, uno de los hablantes elige la designación *collas*, la cual abarca a los habitantes de todo el altiplano y hacer referencia la historia andina anterior.

Advertimos que un grupo humano puede ser identificado por medio de procedimientos metonímicos.

## *Juicios y comportamientos*

Los juicios y comportamientos sociales pueden, igualmente, expresarse por medio de metonimias. volvamos a examinar nuestro inventario:

### LA PARTE POR EL TODO

Una acción global puede ser designada por una acción parcial que forma parte de ella: el concepto 21 /TRATAR MAL/ es expresado por: *mirar con desdén; decir cholo indio; criticar.*

El semema 'BURLARSE DE ALGUIEN' contiene entre sus virtuales semas el de '*provocar risa*', pudiendo la designación limitarse a este sema. Así, el concepto 36 /BURLARSE DE ALGUIEN/ puede expresarse por *reírse*.

Igualmente, uno de los semas virtuales del semema 'MUJER LIGERA' es '*de fácil acceso*' y, entonces, la designación puede limitarse a este sema, tal como aparece en el concepto 28 /MUJER LIGERA/: *muchachas que se entregan así ya está.*

## *Variaciones*

Además de LA PARTE POR EL TODO o EL TODO POR LA PARTE, podemos encontrar otros casos de metonimia:

### EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO

El concepto 30 /PELEA/ se expresa por: *una de San Quintín.*

### EL PROTOTIPO POR UN CASO

El concepto 29 /PERSONA MAL/ es expresada por: *medio hitleriano; demonio.*

### EL RESULTADO POR LA ACCION

El concepto 32 /GOLPEAR A ALGUIEN/ es expresado por: *dejarlo apachurrado.*

El concepto 35 /MOLESTARSE/ es expresado por: *andar con cara medio seria; calentarse; asarse.*

## CONCLUSIONES

El análisis practicado, identificando metáforas y metonimias, no es exhaustivo y está lejos de explicitar todos los procedimientos figurativos puestos en acción por nuestros hablantes en el reducido inventario presentado. Constituye, sin embargo, una muestra evidente de la profusión de los procedimientos metafóricos y metonímicos en el lenguaje que utilizamos todos los días y revela que los modos de concebir los grupos, actitudes, juicios y comportamientos sociales son, en gran parte, de naturaleza figurativa.

La metáfora y la metonimia no son meros fenómenos de lenguaje; cumplen también una función cognitiva. Constituyen básicamente modos de conocimiento, técnicas fundamentales al servicio del pensamiento.

Estudios semánticos de este tipo, que se interesen en los procedimientos figurativos particulares bajo los cuales se manifiestan los sistemas conceptuales de los diferentes grupos étnico-sociales, pueden abrir pistas novedosas para entender las variadas maneras de percibir y conocer el mundo, tanto por parte de los grupos rurales andinos como de los urbanos y occidentalizados.

## BIBLIOGRAFIA

Eco, Umberto

1988 *Sémiotique et Philosophie du Langage*. Presses Universitaires de France. Paris.

Godenzzi, Juan Carlos

1985 *Variations sociolinguistiques de l'Espagnol à Puno-Pérou*. Université de Paris IV - Sorbona.

Greimas, A.J. y J. Courtés

1982 *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. Gredos. Madrid.

Lévi-Strauss, Claude

1985 *La potière jalouse*. Plon. Paris.

Lakoff, George y Mark Johnson

1980 *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press.

Pottier, Bernard

1977 *Lingüística general*. Gredos. Madrid.

Tamba-Mecz, Irène

1981 *Le sens figuré*. Presses Universitaires de France. Paris.

Torres Martínez, José C. de

1981 *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*. C.S.I.C. Madrid.